

AVISO

InfoGibraltar

Discurso del Ministro Principal Fabián Picardo en el Día Nacional de Gibraltar

Fotos del Día Nacional en

<http://www.flickr.com/photos/infogibraltar/sets/72157635471813590/>

¡Hola Gibraltar, tenéis un aspecto estupendo de blanco y rojo! Qué Día Nacional tan fantástico: el 21^{er} Día Nacional. Este año, el Día Nacional ha alcanzado la madurez, en el 300 aniversario del Tratado de Utrecht. Han pasado 21 años desde que el gran Joe Bossano declaró el primer Día Nacional.

Tal y como os acaba de explicar el Primer Ministro, en el día de hoy la bandera de Gibraltar ondea en lo alto del Foreign Office de Londres. Y yo voy a darle las gracias al Primer Ministro en nombre de todos vosotros por haber hablado de una forma tan clara, orgullosa y firme sobre la fuerza de los lazos que unen al Reino Unido y Gibraltar. Gracias David Cameron. Y gracias también a todos nuestros amigos de todos los partidos políticos del Parlamento británico, de todos los partidos políticos del Parlamento Europeo, y a nuestros invitados y amigos de los Territorios de Ultramar: gracias por acompañarnos en este día tan especial.

No debemos permitir que nadie piense, como he tenido que escuchar en Nueva York cada vez que he visitado la ONU, que los gibraltareños somos “coloniales por consentimiento”, como cierto embajador suele decir. Los gibraltareños somos un pueblo orgulloso, fuerte y firme en este, nuestro Peñón. Decidiremos nuestro futuro político por nosotros mismos y nadie interferirá en ello. Que tengan muy presente que los cimientos de la determinación de cada gibraltareño son tan fuertes como el propio Peñón de Gibraltar.

Os doy las gracias de parte mía y de mi Gobierno por la dignidad de la que habéis hecho gala en este último mes. Habéis demostrado que las mentiras no nos hacen mella, que el acoso no nos intimida y que la retórica jamás logrará provocarnos. Nosotros nos mantenemos tranquilos y seguimos adelante, porque Gibraltar siempre será británico. Y esa es nuestra manera de exigir respeto por nuestro derecho a la autodeterminación. Aunque queremos mantener unas buenas relaciones con nuestros vecinos del sur y nuestros vecinos del norte, queremos que estas relaciones de amistad se basen en el respeto hacia donde empieza y donde termina Gibraltar. Porque lo que jamás vamos a hacer, es entregar ni un solo grano de arena de nuestra tierra, ni una sola gota de nuestra agua y ni una sola bocanada de nuestro aire. Son nuestros.

Así que hoy quiero volver a incidir sobre algo que se ve reflejado en el cartel que ondea detrás vuestra, algo que quedó reflejado por el Consejo Legislativo en 1964, pero que yo quiero repetir hoy en nombre del Gobierno de Gibraltar: que las tierras, las aguas y el aire de Gibraltar únicamente le pertenecen al pueblo de Gibraltar.

Y el infierno se congelará antes de que una bandera que no sea de las nuestra ondee en Gibraltar: rojo, blanco y azul [por la bandera británica]; rojo, blanco y orgulloso [por la bandera de Gibraltar];

AVISO

rojo, blanco y libre. El pueblo de Gibraltar, ¡unido, firme y libre! Que nadie piense que el recreo ha terminado – ¡esta fiesta no ha hecho más que empezar!

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar
Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573

AVISO

InfoGibraltar

Speech of the Chief Minister Fabian Picardo on Gibraltar's National Day

Hello Gibraltar, you look great and red and white! What a fantastic national day: the 21st National Day. National Day comes of age this year, on the 300th anniversary of the Treaty of Utrecht. 21 years after the great Joe Bossano declared the first National Day.

And as the Prime Minister just told you, today the flag of Gibraltar flies over the Foreign Office in London. And I am going to say "thank you" on behalf of all of you to the Prime Minister for having spoken clearly, proudly and firmly about the strength of the British links with Gibraltar. Thank you, David Cameron. And thank you to all our friends in the British Parliament, in all the political parties, in the European Parliament, in all the political parties, and to our guests and friends from the Overseas Territories, thank you for being here with us on this happy day.

And let us not allow anyone to think, as I have to hear in New York, every time I go to the UN, that the Gibraltarians are "colonials by consent", as one particular ambassador usually says. The Gibraltarians are a proud people, strong and steadfast on this, their Rock. We will decide our political future for ourselves and nobody will interfere with that. And don't let them forget that the spine of every Gibraltarian's determination is as strong as the Rock of Gibraltar itself.

Thank you from me and from your government for the dignity that you have shown in the past month. You have demonstrated that no lies will break us, that no bullying will bow us, and that no rhetoric will ever provoke us. We just keep calm and carry on, because Gibraltar will always be British. And that's how we demand respect for our right to self-determination. Although we want good relations with our neighbours to the South and our neighbours to the North, we would want friendly relations but based on respect for where Gibraltar starts and where Gibraltar ends. Because what we're never going to do, what we're never going to do is concede one grain of the soil of our land, one drop of our water or one breath of our air. It's ours.

And then today, I want to restate something that is on the banner behind you, something that was said by the Legislative Council in 1964, but which I repeat today on behalf of Her Majesty's Government of Gibraltar: that the soil, sea and air of Gibraltar belong to no one but the people of Gibraltar.

And, and.....hell will freeze over before any flags fly in Gibraltar that are not our flags: red, white and blue; red, white and proud; red, white and free. The people of Gibraltar, united, strong and free. Let nobody think that this party is over – this party has just begun.